

## Творческая лаборатория автора: функциональный билингвизм при подготовке письменного текста

Рассмотрены особенности билингвизма выдающегося российско-американского социолога Питирима Сорокина (1898–1968) на основе его архивных рабочих материалов из Университета Саскачевана (Канада). Цель настоящего исследования — выявление и объяснение лингвистических особенностей его научного мышления в связи с условиями транслингвизма. На материале рабочих записей Питирима Сорокина проанализированы особенности его работы над созданием книги «Современные социологические теории» (1928). Установлены соответствия между подготовительными заметками и конечным текстом книги. Раскрыта специфика транслингвальных практик в научной деятельности ученого. Архивные рукописи и заметки позволили проследить не только процесс смены языка и переключения кодов. Установлено использование Питиримом Сорокиным смешанного метаязыка в работе над подготовительными материалами книги. При этом обнаружено функциональное распределение языковых кодов, в котором русский язык является рабочим инструментом научного мышления, планирования и управления научной деятельностью.

**Ключевые слова:** билингвизм, смена языка, языковые практики, мультязычный текст, метаязык, переключение кодов.

*The report examines the peculiarities of bilingualism of the outstanding Russian-American sociologist Pitirim Sorokin (1898–1968) based on his archival working materials from the University of Saskatchewan (Canada). The purpose of the study is to identify and explain the linguistic features of his scientific thinking in connection with the conditions of translanguaging. Based on the material of Pitirim Sorokin's working notes, the features of his work on the creation of the book "Contemporary Sociological Theories" (1928) are considered. Correspondences between the preparatory notes and the final text of the book are established. The specifics of translanguaging practices in the scientific activity of a scientist are revealed. Archival manuscripts and notes allow you to trace not only the process of changing the language and switching codes. The use of a mixed meta-language by Pitirim Sorokin in the work on the preparatory materials of the book has been established. At the same time, a functional distribution of language codes is revealed. Russian language is a working tool of scientific thinking, planning and management of research activities.*

**Keywords:** bilingualism, language change, translanguaging practices, multilingual text, meta-language, code-switching.

### Введение

Транслингвальный подход к исследованию языка делает акцент на язык как практику. Вслед за З.Г. Прошиной, С. Канагараджа мы понимаем под транслингвальностью плавный синергетический переход от одной лингвокультуры к другой, результатом чего становится в какой-то степени их слияние при отсутствии полной ассимиляции и сохранении лингвокультурной идентичности пользователей языков и в то же время создание смешанных дискурсов [3. С. 160]. Языковая практика билингов получила наименование «трансьязычие», под которым понимается использование всего коммуникативного репертуара говорящего, в результате чего языки и культуры плавно перетекают друг в друга. В социолингвистическом плане транслингвальные образования присущи не одному какому-то индивиду, а целому речевому социуму. Однако именно индивидуальное исследование явлений транслингвальности, на наш взгляд, позволяет раскрыть механизмы взаимодействия языков и культур. В связи с этим представляется перспективным предлагаемое У.М. Бахтикиреевой направление — языковая биография личности как онтология иноязыкового бытия (если речь идет о речемыслительной деятельности на языке иного этноса — о транслингвизме) [1. С. 77]. Исследование языковой биографии личности в динамике невозможно вне междисциплинарного подхода, с использованием только методов и подходов современной антропоцентрической лингвистики, без обращения к историческому, культурному и социальному контексту, т.е. без привлечения данных других гуманитарных наук. Как научное

понятие, не дидактическое, языковая биография тесно связана с изучением языковых контактов, следствием которых, в частности, является би-, поли- и транслингвизм.

У.М. Бахтиреева развивает понятие онтологии языкового/иноязыкового бытия на материале творчества писателей-транслингвов, т.е. на материале их речевых произведений. На наш взгляд, оно может быть расширено применительно к судьбе исторически значимой личности в других сферах творчества, не только художественного. В яркой личности Питирима Сорокина неординарный жизненный опыт определил особенности его научного мировоззрения, неотделимой частью этого единства является его транслингвальное иноязыковое бытие, его языковая судьба.

Питирим Александрович Сорокин (1889–1968), выдающийся российско-американский социолог, представляет собой яркий пример успешного восхождения к вершинам мировой науки в обстоятельствах, которые на первый взгляд не сулили ему ничего хорошего. Сын русского ремесленника и коми крестьянки, рано осиротевший, естественный билингв, считавший коми и русский языки одинаково родными, он своим трудом и талантом добился значительных жизненных успехов, получил блестящее образование и накопил огромный лингвистический багаж. В 1922 г., к моменту своей высылки из России как противника большевистской власти, он был профессором Петроградского университета, известным и перспективным ученым-социологом. Владел французским и немецким языками, знал латынь, имел опыт рецензирования и реферирования научных работ европейских ученых.

В его языковой биографии главным поворотом является переезд в Соединенные Штаты Америки в ноябре 1923 г. и смена языка. Английский язык Питирим Сорокин изучил в интенсивном режиме за считанные месяцы, понимая значение хорошей языковой подготовки для профессионального и жизненного успеха в этой стране. За шесть лет работы в Университете Миннесоты, до Гарварда, он написал книги, которые вывели его в число ведущих американских социологов. Среди них «Современные социологические теории».

Питирим Сорокин завершил работу над этой книгой в октябре 1927 г., и в 1928 г. она была издана в Нью-Йорке [5]. Академическое сообщество высоко оценило его труд, о чем свидетельствуют предисловия к изданиям 1928 и 1956 г. Исследователи его творчества отмечают, что труд, в котором представлен обзор основных типов социологических теорий за предшествующие 60–70 лет, по сути, представляет собой учебник по истории социологии, и в этом качестве он долгое время использовался во многих американских университетах.

Название книги объясняется тем, что в Миннесоте он читал курс именно под таким же названием, продолжал читать его и в Гарварде. Роберт Мертон так отзывался о «Современных социологических теориях»: «Это был энциклопедический, критический, местами спорный теоретический труд (в котором цитируется около 700 авторов), написанный, главным образом, на материале европейской социологии. В Америке, безусловно, не было в то время ничего равного этой экуменической книге» [2. С. 141].

## Результаты исследования и их обсуждение

В научном архиве Питирима Сорокина (Pitirim A. Sorokin Collection) в библиотеке Университета Саскачевана (Канада)<sup>1</sup> имеется любопытный документ, который может дать некоторое представление о том, как создавался этот труд. Это рабочая тетрадь, в которой представлены материалы будущей книги «Современные социологические теории» под шифром MSS 56\_Box2\_I\_E\_6\_Modern Social Theories (University of Saskatchewan Library, University Archives & Special Collections, Pitirim Sorokin Collection MSS 56\_Box2\_I\_E\_6\_Modern Social Theories). На обложке рыжевато-коричневого цвета надписи, сделанные рукой П. Сорокина: в правом верхнем углу — *Материалы для Soc. Mobility*; в середине обложки надпись *P. Sorokin*; ниже перед напечатанным словом **Subject** — *Modern Soc. Theories*. Именно под этим названием тетрадь фигурирует в архивной описи. Внизу обложки справа типографским способом напечатано **MINNESOTA COOPERATIVE CO.** В реестре архивных материалов 1979 г. «A Guide to the P.A. Sorokin Manuscripts and Papers» в разделе «E. Lecture and

<sup>1</sup> URL: [http://library2.usask.ca/PITIRIM\\_A.SOROKIN\\_COLLECTION/](http://library2.usask.ca/PITIRIM_A.SOROKIN_COLLECTION/) Pitirim A. Sorokin Collection

Research Notes by P.A Sorokin Manuscripts and Papers” обозначена следующим образом: “6. Modern Social Theories. A notebook pertaining to Sorokin’s study of modern Social theories. MSS”<sup>2</sup>.

В тетради почерком Питирима Сорокина заполнено 37 страниц и еще в тетрадь вложены два исписанных с двух сторон листа бумаги<sup>3</sup>. Вложенные страницы 16–17 представляют собой заметки Сорокина к работе французского социолога Жоржа Ваше де Лапужа “Les sélections sociales. Cours libre de science politique, professé à l’Université de Montpellier (1888–1889)” (Paris, 1896). Вложенные страницы 30–31 — это заметки к первому тому французского издания работы итальянского экономиста и социолога Вильфредо Парето “Traité de sociologie générale” (Paris, 1917. Vol. 1) и помещены перед заметками ко второму тому этой же работы (Paris, 1919. Vol. 1). Последняя, сорок вторая, страница тетради содержит список литературы по миграции.

В целом тетрадь содержит рабочие выписки и заметки примерно к трем десяткам работ европейских и американских ученых, опубликованных на английском, французском, немецком языках. Внимание Питирима Сорокина привлекли труды Г. Спенсера, П.Ф. Лилиенфельда (Лилиенфельд-Тоалья), Я.А. Новикова, В. Парето, М. Ваккаро, В. де Лапужа, Б. Роунтри, Ч. Элвуда, А. Курно, У. Бевериджа, А. Мендес-Корреа и др. В готовом тексте книги отсутствуют две работы (Э. Хантингтона и Я.А. Новикова), Питирим Сорокин опирался на иные исследования этих ученых.

Исследуемый документ интересен исключительно сам по себе. Тетрадь была не единственной, так как Сорокиным было проработано огромное количество научной литературы. Записи отражают подготовительную работу, необходимую для создания текста будущей книги. Если рассматривать всю тетрадь как единый текст, то он мультязычен и в целом, и в пределах отдельных частей. В нем неожиданно много русского языка, хотя исследуемые научные работы написаны на английском, французском и немецком языках.

Обращает на себя внимание высокий уровень навыков работы Питирима Сорокина с научной литературой. При внешней «небрежности» записей они позволяли в последующем использовать их при подготовке конечного текста: выходные данные работ и имена авторов приводятся полностью на языке оригинала. Необходимые цитаты помещаются в кавычки с указанием страниц. Эти записи представляют собой результат проработки исходных текстов — выявление, осмысление и оценка основных идей с целью последующего использования. Такая работа воплощалась в краткой и емкой форме тезисов, заметок и авторских комментариев, написанных от руки (и зачастую неразборчиво).

Несколько замечаний о специфике письменной речи. Она является универсальным средством осуществления мыслительной деятельности человека. Сознательный анализ средств письменного выражения мысли представляет собой одну из существенных психологических характеристик письменной речи. Во внутреннем плане она мыслится, а не произносится. Это речь-монолог, осознанный и произвольный, «контекстный» по своему содержанию и избирательно «языковой» по средствам его реализации. При многократном обращении к уже написанному письменная речь обеспечивает полноценный интеллектуальный контроль за протекающими операциями. Все это делает письменную речь мощным орудием уточнения и отработки мыслительного процесса. Поэтому она используется не только для того, чтобы передать уже готовое сообщение, но и для того, чтобы создавать его на основе уточнения, «обработки», «шлифовки» передаваемого в конечном речевом произведении мысленного содержания.

Мысль Питирима не была скована формами только конкретного языка, механизм речемыслительной деятельности требовал использования нескольких языков, точнее, некоего смешанного метаязыка, в котором важнее мысль, чем форма. Отсюда — переключение кодов как в пределах фразы, так и целого текста, эллиптические конструкции, незаконченные предложения, ключевые слова и пометы, служащие опорой для создания конечного текста, собственная система сокращений. По сути дела, это первичный словесный конспект будущего текста, наполненный лич-

<sup>2</sup> URL: [https://library.usask.ca/archives/collections/manuscripts-and-collections/pdf/Guide\\_to\\_Sorkin.pdf](https://library.usask.ca/archives/collections/manuscripts-and-collections/pdf/Guide_to_Sorkin.pdf)

<sup>3</sup> Последующие примеры приводятся с указанием на номер страницы в исследуемой рабочей тетради, включая вложенные листы и обложку.

ностными смыслами, понятными только самому автору. В психолингвистике подобные явления приближаются к понятию первичной вербальной записи. Перед нами творческая лаборатория ученого, в которой живет его мысль, его «кухня», не предназначенная для чужих глаз.

Иначе говоря, механизм речемыслительной деятельности требовал использования нескольких языков с учетом того, что конечный текст должен быть англоязычным. Как показывают материалы рабочей тетради, русский язык активно используется ученым на подготовительном этапе, при изучении, отборе и оценке научной литературы.

Покажем это на ряде примеров. Приведем выдержки из рабочей тетради с сохранением особенностей правописания и сокращений слов на всех используемых языках. Указания Сорокина на страницы источников опущены.

### **Пометы**

Сам Сорокин определил целью своей книги не только обзор основных типов социологических теорий за предшествующие 60–70 лет, но и установление их научной достоверности. Им была выработана развитая система авторских помет и различных индивидуализированных видов записей и комментариев. В них проявляются его индивидуальные оценки рассматриваемых работ и высказанных в них идей, его научная позиция и перспективы дальнейшего использования, отмечены связи с другими исследованиями и научными теориями и т.д. Чаще всего эти записи сделаны Питиримом Сорокиным на русском языке, иногда в сочетании с другими языками. Он предпочитал использовать привычные отсылочные и оценочные пометы, сохраняя навыки работы с научной литературой, выработанные в России. Ему было удобно «думать по-русски» хотя бы на подготовительных этапах научной работы, сохраняя за этим языком функцию управления мыслительным процессом. Но переход на английский язык был необходим, и предпринимаемые усилия прослеживаются в «смешанных» пояснениях. Приведем примеры так называемых «помет на полях». Внутри текста есть также содержательные пометы и пояснения, они не рассматриваются, поскольку тесно связаны с интерпретацией содержания в разделах “Criticism”.

- 2: *NB Важно*  
*И основы их выдѣлены*
- 2: *NB Почему случайное лидерство становится постоянным?*
- 3: *Прочсть студентам:*
- 4: *Циркуляція*
- 5: *Все в терминологіі фізіологіі*
- 5: *Ср. усл. реф-ксы*
- 8: *и сл. стр.*
- 8: *См. дальє resumé: 1 гл. здѣсь*  
*об-во – перви. систем*
- 9: *Раз об-во состоит из живых суц-в оно не может не быть живым суц-ом» Спенсер*
- 9: *Ограниченія*
- 10: *Орган-зм: признаніе полной примѣн-ти биолог. законов + realism*
- 10: *NB: надо будет прочитатъ ряд мѣст для цирк. elites*
- 10: *См. ниже*
- 11: *NB Почему преходящ: сила вещей выходит победителем*
- 11: *Для работы прочсть главу об acceleration*
- 13: *Народы гор и долин*
- 15: *Для Mobility и migration of primitive peoples. ch. IV*
- 19: *Для циркуляціи*
- 20: *В демократіи*
- 22: *456 и сл*
- 23: *His last paper: 1921*
- 28: *The truths of the traditionalists.*  
*Confucius*
- 30: *Элиминизм*
- 30: *Другіе не замѣтили*
- 31: *Изуч. теорій – с суб'ект. т. зр.*  
*Сила их – не в логикѣ, но в вліянїи на чувства*

- 34: См. *Ekon. Jour.* 1920. March.  
*Beveridge, British Exports and The Barometer*  
 35: *Philosophical Transact-s of the Royal Society,*  
 v. 206A (1906)  
 35: *According to the peaks of the curve of wheat prieses*  
 35: *Там же цѣны с 1850 – по 1869 (по году)*  
 36: См. в др. тетр. (III).  
 друг. литер.  
 38: *Внѣшн. борьба*

### Заметки — конечный текст

Записи отражают подготовительную работу, необходимую для создания текста будущей книги, и чаще всего можно отметить прямые переключки между подготовительными заметками и окончательным продуктом — текстом книги, этапы разворачивания замысла в текст. Подобные соотношения имеют разный характер. Иногда можно отметить прямые соответствия между рабочими записями и конечным текстом книги. Например, это касается работ У. Бевеиджа и У. Брайанта [4. С. 116–118], но чаще всего эти соответствия носят более сложный и опосредованный характер.

Представляет интерес работа с источниками на немецком и французском языках — два на немецком и девять на французском. Оба языка Сорокин знал. Он изучал их на Черняевских курсах, использовал во время учебы в университете, переводил, рецензировал и реферировал научные работы, написанные на немецком и французском языках. При подготовке текста книги предварительные записи по содержанию таких работ нередко представляют собой перевод наиболее значимых положений чаще всего на русский язык, иногда на английский и русский одновременно с переключением кодов в пределах фразы, но прежде всего на русский. Примечательно, что русский язык выполняет в этих случаях функции языка-посредника, формирующего содержательное ядро будущего англоязычного текста.

В качестве примеров приведем подготовительные заметки из работы Якова Александровича Новикова, русского социолога, который публиковал свои работы преимущественно на европейских языках, прежде все на французском. Второй пример касается Микеланджело Ваккаро, итальянского социолога, сторонника биологического направления. Дано сравнение записей Питирима Сорокина в исследуемой тетради с соответствующими фрагментами книги «Современные социологические теории».

J. Novikow. *Les luttes entre sociétés humaines et leurs phases successives* (Paris, 1896)

### Тетрадь

- 1) Дѣленіе на клѣтку, орг-зм челоувѣка, гос-во, время и прост-во — су'бект-ны.
- 2) Реально — атомы.
- 3) Въчная борьба атомов друг с другом и въчные измѣненія.
- 4) Борьба — унив-ный закон (атомов, орг-ов, чело-ка с жив-ми, друг с другом, общ. с об-вами).  
*L'adaptation au milieu est phénomène universel.*  
 Виды, формы.  
*Резюме на 50 стр.*
- 1) Борьба — непрерывна и унив-на (астр., хим., биол., соц.).
- 2) Среди жив-х она принимает две формы: *elimination and absorption*. Но уже здѣсь есть зародыши экон. и *mentale* борьбы.
- 3) *Alliance не исключ-ет борьбы within the group, but only transforms its forms.*
- 4) Итог борьбы — приспособ-не к средѣ.
- 5) Виды его для людей: также наука и произв-во.
- 6) Кто лучше знает — лучше приспособлен (9).

### Книга

Eternal struggle is a universal and everlasting law. Such a struggle goes on among atoms, organisms, human beings, societies, and among all kinds of units. Among animals the struggle for existence assumes two principal forms: elimination and absorption. However, even among them are found traces of the milder economic and mental competition. The result of the struggle is an elimination of the less fit, and a survival of those who are better adapted to the existing conditions. Experience and knowledge have played a great part in the successful struggle among animals. Those organisms which displayed this quality in the greater degree have had greater chances to survive. Through an elimination of the unfit the struggle leads to a better and better adaptation. Its progress means a greater happiness. In the course of time this progress of adaptation, especially among human beings, becomes more and more rapid. In fact, "progress itself is nothing but an acceleration of adaptation" [5. P. 314].

M. Vaccaro. Les bases sociologiques du droit et de l'état (Paris, 1898)

**Тетрадь**

Гл. III. Челов. *adapt-n and its particular charact-cs*

Отличие: 1) больше сложная и mobile.

2) у жив-х анат. и психич. организма, у чело-ка — внь организма.

В то время как у жи-х присп-ние выполн-ся процесс орган и псих-х модиф-ий не выход-х за предьлы организма, у чел-ка суцест-ет другой процесс — искус-ный и incorporal (инструм-ты и орудя).

Гл. IV. *Straggle and Adapt-n between man and cosmic forces*

1) Чел-к борется с космич. силами (grav-n, light, heat etc) сначала только тьло выносило их со-противление, потом — орудя для protection. Они стали принимать на себя удар.

2) Чел-к д.б. с силами орган-го мира (растения, жив-ные, приручение, истреб-ние etc) (37).

**Книга**

Passing to man, he indicates that man's adaptation, compared with that of other animals, is more dynamic and complex, consisting not only, and not so much, in the modification of an organism, as in a modification and creation of the means of adaptation outside of his organism (tools, instruments, weapons, and other "artificial organs"). To adapt himself to his environment, man has had to struggle with cosmic forces injurious to him, with animal and plant organisms, and with fellowmen. The creation of various instruments to exterminate, annul, or modify the injurious effects of heat, gravitation, cold, and other cosmic forces, is nothing but an adaptation to a cosmic environment. The extermination of harmful organisms, cultivation of plants, and the domestication of animals, is again an adaptation to organic environment [5. P. 317].

Что касается работы Сорокина над англоязычными источниками, то он обращался с этими текстами по-разному. Далеко не всегда он нуждался в языке-посреднике. Покажем это на примере работы английского социолога Бенджамина Кидда. Фиксация основных положений труда Б. Кидда формирует содержательный каркас, на котором Сорокин строит конечный текст.

B. Kidd. Social Evolution (New York, 1894)

**Тетрадь**

1) *Struggle for life.*

2) *Survival of the fittest.*

3) *Devel-nt of intellect and necessity of egotism.*

4) *Multitude all the time sacrifices why. What force?*

5) *Not science. because science does not make human (but egotist).*

6) *Not inheritance because altruism is not inherited (24).*

**Книга**

The primary factor in the evolution of all organisms has been the struggle for existence. Through it the superior organisms have been surviving at the cost of the inferior ones. Any step in evolution has cost an enormous price in the extermination and elimination of a great many lives. Man also evolved through the factor of the struggle for existence. His victory over other animals was due particularly to reason or intellect which he developed in the process of this inexorable struggle. As among other animals, any progress within mankind itself has cost an enormous price. In order that a few individuals or a few groups could progress, a great many other individuals or groups have had to sacrifice themselves. If, however, only this factor were responsible for human progress, a great many phenomena would have become incomprehensible. Indeed, if the law of a struggle for life, which is fought with the egotistical weapon of intellect, were the only factor of human progress, then most intellectual and egotistical social groups should have always survived at the cost of the less intellectual ones [5. P. 671].

## Заключение

Изучение рабочих записей Питирима Сорокина позволяет заглянуть в творческую лабораторию выдающегося социолога, увидеть работу его мысли в процессе написания книги «Современные социологические теории» — книги, значимой в его научной биографии и истории социологии XX в. В научной работе русский язык использовался профессором Питиримом Сорокиным в качестве рабочего инструмента научного мышления, планирования научной деятельности и управления ею, языка-посредника в процессе формирования конечного текста. Иными словами, ученый дает себе указания преимущественно на русском языке с обозначившейся тенденцией перехода на английский язык.

Автор выражает глубокую благодарность Университету Саскачевана (Канада) за возможность исследования материалов научного архива Питирима Сорокина.

## Литература

1. *Бахтикиева У.М.* О транслингвизме и транскulturации через призму одной языковой биографии // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2016. № 2(50). С. 76–80.
2. *Мертон Р.К.* Питирим Александрович Сорокин — корифей социологической мысли XX в. // Питирим Александрович Сорокин / пер. с англ.; под ред. В.В. Сапова. М.: РОССПЭН, 2013. С. 140–153.
3. *Прошина З.Г.* Транслингвизм и его прикладное значение // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 2. С. 155–170.
4. *Сергиева Н.С.* К «Современным социологическим теориям»: рабочие записи Питирима Сорокина // Наследие. 2020. № 2(17). С. 113–120.
5. *Sorokin P.A.* Contemporary sociological theories. N. Y.: Harper & Brothers, 1928. 785 p.

## References

1. *Bakhtikireeva U.M.* O translingvizme i transkul'turatsii cherez prizmu odnoi iazykovoï biografii // Sotsial'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke. 2016. No. 2(50). S. 76–80.
2. *Merton R.K.* Pitirim Aleksandrovich Sorokin — korifei sotsiologicheskoi mysli XX v. // Pitirim Aleksandrovich Sorokin / per. s angl.; pod red. V.V. Sapova. Moscow: ROSSPEN, 2013. S. 140–153.
3. *Proshina Z.G.* Translingvizm i ego prikladnoe znachenie // Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniia: iazyki i spetsial'nost'. 2017. T. 14. No. 2. S. 155–170.
4. *Sergieva N.S.* K "Sovremennym sotsiologicheskim teoriiam": rabochie zapisi Pitirima Sorokina // Nasledie. 2020. No. 2(17). S. 113–120.
5. *Sorokin P.A.* Contemporary sociological theories. N. Y.: Harper & Brothers, 1928. 785 p.



**Сергиева Наталья Станиславовна,**  
доктор филологических наук,  
профессор кафедры менеджмента и маркетинга  
Сыктывкарский государственный университет  
им. Питирима Сорокина

**Sergieva Natalia S.,**  
Doctor of Philology,  
Professor of the Management and Marketing Department  
Pitirim Sorokin Syktyvkar State University

e-mail: nsergieva@yandex.ru

